

Heinrich Heine,
Du bist wie eine Blume

Heinrich Heine,
Vi estas tiel bela

Heinrich Heine,
Vi estas al mi kiel
floro

tradukita de Manfredo Ratislavo

tradukita de Hein Wernik

Du bist wie eine Blume
so hold und schön und rein;
ich schau' dich an, und Wehmut
schleicht mir ins Herz hinein.

Vi estas tiel bela
samkiel ĉarma flor';
vidante vin, doloron
mi sentas en la kor'.

Vi esta al mi kiel floro
Pro puro kaj bel' kaj graci',
Mi vidas vin, kaj en la koron
Kaŝiras la melankoli'.

Mir ist, als ob ich die Hände
aufs Haupt dir legen sollt',
betend, dass Gott dich erhalte
so rein und schön und hold.

Surmeti la manojn sur vian
kapeton inklinas mi,
preĝante, ke ĉarma kaj bela
konservu vin ĉiam Di'.

Mi volus sur vin preĝe meti
La manojn, floranta juvel';
Ke gardu vin Dio pro via
Gracio kaj puro kaj bel'.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).*

Arg-475-916 (2008-07-15 12:07:47)

*Traduko de la Germana poemo "Du bist wie eine Blume" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2001-09-20.*

MR-365-1 / Arg-475-917 (2008-07-15 12:10:51)

*Traduko de la Germana poemo "Du bist wie eine Blume" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de Hein Wernik en 1994.*

Arg-475-918 (2010-05-26 19:16:04)

La adreso de s-ro Hein Wernik estas: Prinsenlaan 26, NL-6542 TB Nijmegen, Nederlando.